

在中医英译中借鉴英文写作原则探讨

赵霞

【摘要】 翻译是写作的一种形式,英文写作的原则也适用于翻译。《欧委会翻译司写作翻译手册》是其为欧盟内文件的写作与翻译制定的规范。本文通过讨论其中的“读者为本”“使用动词”“主动句式的使用”等主要观点在中医翻译中的应用,得出用英文写作原则指导中医翻译,可以从语篇角度审视译文,提高译文的可读性,也从另一层面诠释中医翻译的理论与实践以及标准化建设。

【关键词】 中医英译; 英文写作; 标准化

【中图分类号】 R2-03 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2016.09.035

近年来国内翻译出版了大量的中医典籍、教材、词典,对中医药的海外传播起到了积极作用,但也出现了一些问题,如术语译文混乱、误译等。针对这些问题广大学者已从翻译与标准化等方面做了深入的研究,取得了一定的突破,如理论方面有李照国教授的“语言国情学”^[1]等;标准化方面已建立中医英译的国际标准,其中影响较大的有《WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》^[2]和世界中医药学会联合会的《中医基本名词术语中英对照国际标准》^[3]等。由于中医认知方面的原因,中医英译的标准较难统一。

翻译是英文写作的一种变体,英文写作的原则同样适用于翻译。目前,中医英译研究主要集中在术语翻译层面,针对

词、句的翻译,而从英文写作和文本角度研究中医英译较少。《欧委会翻译司写作翻译手册》(以下简称“手册”)Fight the Fog:How to Write Clearly^[4],从文本角度对欧盟文献的写作与翻译做出具体规定。运用手册中的规则从语篇层面指导中医翻译,可以使译者从文献的最终形式出发思考译文,而不拘泥于具体词句,也为中医翻译标准化研究提供了一个新参照,此外对中医药出口文件的制备具有实际指导意义。

1 欧洲委员会翻译写作手册的指导意义

欧洲委员会翻译写作手册是西方主流国家对于文本写作与翻译的指导性文件。欧洲委员会有 47 个成员国,其中美国、加拿大、日本、墨西哥和梵蒂冈是 5 个欧洲委员会部长理事会观察员国。欧洲委员会翻译司(directorate-general for translation,European commission)在《简洁英语指南》(The Plain English Guide)^[5]和《风格:清晰和优雅》(Style:Toward

作者单位:100029 北京中医药大学人文学院公共外语部

作者简介:赵霞(1962-),女,硕士,副教授,硕士生导师。研究方向:中医英译和医学英语教学。E-mail:sep_2007@126.com

Clarity and Grace)^[6]的基础上,针对欧洲委员会的文件起草和翻译活动,编写了手册以指导欧盟内的文件写作与翻译。

手册包括 10 个 Hints 以及 Online EU draft aids,从文本角度介绍篇章结构、句子、语态以及用词等要求,其中 Hint 2: Focus on the reader; Hint 6: Cut out excess noun; Hint 8: Prefer active verbs to passive 等章节从新的角度诠释了文本翻译,也从一个全新的角度解读中医翻译。

2 用英文写作的原则指导中医翻译

理想的译文,应看不出翻译的痕迹,就像用母语直接写出来的那样。也就是说,应当把翻译看成一种写作的方式,只不过译者表达的不是自己的思想,而是他人的思想。既然翻译也是一种写作方式,那么所有的写作原则都应适用于翻译^[7]。读者阅读中医文献的目的往往不是词、句,而是阅读整部文献,因此从语篇角度规约文本的写作原则,同样适用于中医翻译。

2.1 读者为本

手册中 Hint 2: Focus on the reader,强调以读者为本。手册写到:“……always bear in mind the people you’re writing for: not your committee, your boss, or the reviser of your translation, but the end users.”任何译者在翻译或写作之前,首先要考虑读者是谁,并根据读者的需求,采取适合读者需求的写作或翻译策略,也就是译者应有“受众意识”。

中医文献的受众大致分为三类:(1)海外中医从业者;(2)中医爱好者,对中医有一定的了解,但很有限;(3)潜在的中医受众。第一类人员,主要为海外中国医师和华侨,外国人主要是系统学习过中医的人员,母语为中文或精通中文;第二、三类人是中医受众的主要部分,其母语是英语,这一部分人群也是中医翻译的主要目标人群。

中医是融合了文学、哲学等多种中国文化元素的人文医学。在当前形势下,中医除本身的医学功能外,还是“中国文化的先行者”,肩负着传播中国文化的任务。怎样翻译中医文献,特别是中国文化负载词与中医特有的概念,一直是翻译研究与争论的焦点。中医翻译策略讨论的焦点主要集中在“归化”与“异化”两方面。“归化”:以目的语为依归。把中医特有概念以及中国文化元素尽量变为西方的东西,使读者能够接受,缺陷是弱化了中国文化;“异化”:“以我为准”^[8],传达中医以及中国文化精髓,对于没有对等词的中医特有概念,多采用音译,译文生硬,较难吸引潜在的读者。

对中医翻译而言,翻译策略不是简单的“归化”与“异化”,而是以读者能够读懂、接受的方式传达中医文化。译文应以修补改善西方普通大众读者对中国传统文化知之甚少的“缺点”为出发点,根据受众和相关制约因素,有针对性地巧妙设计译文话语,在满足受众预期的同时,给予他们新的预期,用他们容易接受的方式,向他们展示中国文化的精华^[9],是一个双赢的过程。如:“气”译语的形成过程。

“chi → air → refined substance → vital energy → material force → ether → qi”

“气”指构成人体并维持人体生命活动的精微物质,是

道家“气”概念在医学领域中的应用,属于中医文化独有的概念。学者们(极有可能是早期进入中国的西医学者)最初在介绍这个概念时,由于无法找到对应语,只得采用音译 chi,作为一种保全异质文化的译法。虽然译者主观上想全面传达“气”的概念,但当时世界对中医知之甚少,也缺乏系统的研究,对于没有中医背景的读者,无法从这个译语上了解其所蕴含的丰富意义,达到中西医交通的目的,因此逐渐被淘汰。取而代之的是另一译语 air,虽然这个译语并不准确,但对于国外读者,比 chi 容易理解。随着中医影响逐渐扩大,人们开始关注中医,研究“气”并逐步改善译语,refined substance 侧重“精微物质”;但“气”所包含的意义不止这些。随后出现 vital energy,译语侧重核心概念“气机”,较之前几个译语有了较大改善,但“气”与自然的关系尚未得到很好的体现;随后出现 ether 以及其他侧重宇宙万物的译语,最终形成了能为读者普遍接受的音译 qi,在受众接受的条件下,较完整地传达了中医文化概念。

“气”的译语最初与现在都是音译(chi→qi),有时也用 Qi。从最初不能接受音译到音译成为固定译语之间是一个异化→归化→异化的过程。最初音译 chi,由于受到当时社会环境的限制以及缺少中医氛围的影响,读者不能理解译语所传达的意义,译语被淘汰。之后采用的都是“归化”译法,阐述了“气”的特质,有些译语并不准确,但读者凭借它对中医进一步了解,之后对译语不断选择修正,直至相对精准以致“异化”的过程。读者在这个过程中逐步加深对中医的理解,满足了其心理预期,译者也实现了传达中医文化的目的。

从“气”的译文演变过程可以看出不考虑跨文化因素以及读者的认知情况,直接采取“异化”策略,译语显得生硬、可读性差,不能起到交流的作用,最终被取代。

对异质文化的接受,是读者对异质文化有认同,并在一定理解的基础之上实现的。费孝通教授指出:“今天不同文明之间交流的一个关键,是努力了解‘他人’的语言、传统,做到设身处地地用当地人的眼光来看待周围的事物……这本身就是对‘异文化’的尊重和对‘异文化’开放的心态。”^[11]

“读者为本”的根本目的在于实现并促使受众接受中华文化,改变自己原来的看法、态度或行为。为了完成这一根本任务,译者有必要采取各种有效的说服手段。

中医文化的传播是一个渐进的过程,需要译者精心设计,了解如何针对特定受众调整自己的话语以达到翻译目的,采用受众容易接受的方式积极加以引导,扩大受众视域,达到双赢。

2.2 使用动词,减少多余名词,使句子简洁

手册 Hint 6: Cut out excess noun——verb forms are livelier 中写到:“Verbs are more direct and less abstract than nouns.”强调在行文中使用动词,这里说的动词也包括非谓动词。

中医名词术语的翻译侧重使用名词以及名词短语,译语往往较长。如:在较为流行的几部汉英中医词典中,“辨证论治”和“八纲辨证”分别被译为 determination of treatment based

on differentiation of syndromes 和 analysis and differentiation of pathologic conditions in accordance with eight principal syndromes, 当这些术语用于句子以及文献翻译时易产生文本译语冗长、层次不清、译文歧义、文本可读性差等问题。

英语动词的主要功能是担任谓语以构成句子。非谓语动词虽然不能担任谓语,但其具有动词的特点,例如及物动词后接宾语,并有各种时态语态等;名词是事物的名称,是静态词汇。当句子中名词成分过长时,句子没有层次,语意不清。因此在翻译中使用动词以及具有动词特征的非谓语动词可以突出句子结构层次,使句子各成分之间指代清楚,避免歧义,增加译文的可读性。手册给出了一些具体建议如: by the introduction of → by introducing ; submit an application for → apply for 等。下面请看两个例子。

2.2.1 实例一 原文:在古代唯物论和辩证法思想的影响和指导下,通过长期的医疗实践,它(中医)逐步形成并发展成为独特的医学理论体系,为中国人民的保健事业和中华民族的繁衍昌盛做出了巨大的贡献^[12]。

原译: Under the influence and guidance of the ancient Chinese materialism and dialectics, and through long term medical practice, traditional Chinese medicine was gradually established and developed into a unique medical system and made great contributions to the healthcare course of the Chinese people and prosperity and development of the Chinese nation.

改译: Influenced by classical Chinese materialism and dialectics and improved through long term medical practice, traditional Chinese medicine has eventually evolved into a medical system with unique theory, contributing a great deal to the healthcare of Chinese people and development of Chinese nation.

注解:本句的变化主要通过把 under the influence and guidance of 和 made great contributions 短语转化为 influenced by 和 contributing,并增加了 improved,使得主句修饰成分由主句之外三个分词短语引导,因而变得更加清晰,有层次。

2.2.2 实例二 原文:中医学是以整体观念为主导思想,以脏腑经络的生理和病理为基础,以辨证论治为诊疗特点的医学理论体系^[13]。

原译: Traditional Chinese medicine is a medical system characterized by the concept of organic wholeness as its principal theory, the viscera and channels as its physiological and pathological basis, and treatment based on syndrome differentiation as its diagnostic and therapeutic features. (40 words)

改译: The idea of organic wholeness plays a dominant role in traditional Chinese medicine, which, physiologically and pathologically based on the states of the viscera and channels, is mainly characterized by treatment according to syndrome differentiation. (35 words)

注解:改译后的句子字数与原句字数相差不多,只是把“……以脏腑经络的生理和病理为基础,以辨证论治为诊疗

特点的医学理论体系”用动词体现,处理为一个定语从句,把原译中主句的修饰成分融入从句中,使原文在一个主句、一个从句中展开,层次清晰、意思简洁。

李照国教授在论中医翻译时提出“中医翻译简洁性原则”,指出“中医用语的特点是简明扼要,将其翻译成英语或其他语言理应保持这一特点”^[14]。中医翻译的基础——中医名词术语的翻译主要是将其译为名词以及名词词组,因此在篇章层面上,适当使用这些术语的动词及其变体是实现中医翻译简洁化的一种有效策略。

使用动词,减少多余名词不仅有助于句子简洁、清晰,也在一定程度上简洁了文本,达到手册强调的 Keep it short and simple 原则,并为翻译词汇的选择提供了一种新的视角,也从另一个侧面印证了中医翻译的简洁性原则,对中医英语翻译具有较大启示作用。

2.3 使用主动语态

手册 Hint 8: Prefer active verbs to passive, 提出在写作与翻译时多用主动语态。被动句虽然有突出主语的作用,但易造成句子结构失衡,影响理解。重要的一点是在某些场合下被动语态会有混淆、逃避责任、模糊概念之嫌,如: In decocting, the routine procedures were neglected, 此句中,作者为了避免说出谁破坏了程序而使用了被动句。

现代科技英语中,使用主动语态已形成一种趋势。主动语态可以明确动作的实施者,并在语篇中起到句式变化的作用,使文献具有一种“素雅之美”。《美国医学协会编辑手册》(The American Medical Association Manual of Style)指出“*In general, the active voice is preferred, except in instances in which the actor is unknown or the interest concerns what is acted on.*”^[15]。

由于国内医学写作信息相对滞后,相当部分的英语语言学者仍认为被动语态的使用是医学英语的一个显著语言特征^[16]。中医文献隶属医学范畴,中文的“意合”语言特质使中医翻译积极使用被动语态以彰显其医学属性。中医原文中经常出现的无主句等句式,一般都译为被动句,但事实上主动句也是可接受的。

下面就以倪毛信和吴连胜、吴奇父子的两个《黄帝内经》著名译本中《素问·阴阳应象大论》里的一句话举例说明。

2.3.1 实例一 原文:故物生谓之化,物极谓之变,阴阳不测谓之神,神用无方谓之圣。

译文 1(被动): The growth of all things is called the transformation, when the growth develops into its extreme stage, it is called the change, when the change of Yin and Yang becomes unanticipated, it is called divinity, when the property of the divinity is changing constantly, it is sacred^[17]。

译文 2(主动): Within the dynamic principles lies an intelligence that is difficult to know. The birth and growth of the myriad things we call hua. Growth to the extreme point we call bian. The mysteries of Yin and Yang are not graspable. We call this shen. To be able to grasp the underlying principles, and to

be capable of applying them flexibly is called sheng. This means sage or wise ones^[18].

注解:译文 1 按照中文句式主要采用被动句式,并按照排比关系展开,有较强烈的修辞韵味;译文 2 没有完全遵循中文句式而是将译文处理为主动句式。两个译文各有所长,接受度都很高。因此,中医翻译时,可根据需要把中文的特殊句式译为英文主动句式,丰富译文句式,提高译文可读性。Halliday 的系统功能语法理论认为,主位(theme)是已知信息,通常是句首的主语,述位(rheme)是未知信息位于主位之后^[19]。Mona Baker 认为述位的语篇价值比主位更高,因为信息核心内容都在述位^[20]。从这个意义上讲,采用主动句,可突出研究发现,使表达更加简练。

强调使用主动语态,并不意味着不能使用被动语态。But you don't have to avoid passives at all costs. They can be useful, for example when there's no need to say who is responsible for the action because it's obvious. 而应根据译文需要灵活选择句式。请看下面的例子。

2.3.2 实例二 原文:一难曰:十二经皆有动脉,独取寸口,以决五脏六腑死生吉凶之法,何谓也?

译文:Question one: All the twelve meridians have their own corresponding arteries, why only cunkou is selected for diagnosing visceral diseases and making prognosis as well?

注解:本句“取”穴之人,人所共知,因此,采用被动语态则更为简洁。

从语篇层面上看,在翻译中医句子时,有些句式可根据需要以主动语态译出,使文字简洁、清晰、表达有力。在医学文献中不单纯依赖于某一句型或语态格式,交替使用主动、被动语态以及其他句型,既能满足意义表达,又避免了频繁使用单元句型或语态,提升译文质量。

3 结语

在理论层面通过对手册中主要观点的分析,可以看出手册同样对中医翻译具有指导意义。目前中医英译的相关研究主要集中在术语的翻译上,中医术语标准化的研究也集中在词和词组的翻译层面。手册从语篇角度审视译文的段落、句子以及词汇,并提出了一系列全新的概念如:使用动词;使用主动句式;用词具体、不要抽象等,为中医翻译的研究与术语标准的制定提供了一种新的参照。手册中的重要观点与中医翻译理论、跨文化交流理论与语言学相关理论相契合,在指导中医翻译上有一定学术价值。翻译是写作的一种形式,英文写作策略与翻译策略之间的关系应该是 global 与 local 的关系,从写作角度指导翻译侧重整体表达,而翻译策略更侧重具体词句,二者结合能够促进中医翻译质量的提高。

中医翻译研究在实践层面较少具体的指导,因此手册的具体规定对中医翻译实践具有指导意义如:读者为本(reader first),制定了译文的最终走向;使用动词,减少多余名词(cut out excess noun)使译文简洁;使用主动语态可对科技英语中被动语态的使用有新的认识;用词要具体不要抽象,明

确了选词的原则等。此外手册还对文本的长度、句子的字数等提出具体要求,对中医翻译实践有较强的指导作用,对中医药出口文件的制备也有重要参考价值。

参 考 文 献

- [1] 牛喘月. 再论中医英语翻译的原则[J]. 中西医结合学报, 2004, (3): 235-238.
- [2] 世界卫生组织(西太平洋地区). WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准[S]. 北京: 北京大学医学出版社, 2009.
- [3] 世界中医药学会联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准[S]. 北京: 人民卫生出版社, 2008.
- [4] Directorate-general for translation, European commission. Fight the Fog: How to Write Clearly [S]. <http://ec.europa.eu/translation>, 2010.
- [5] Martin Cutts. The Plain English Guide [M]. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- [6] Joseph M. Williams. Style: Toward Clarity and Grace [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1995.
- [7] 李长栓. 非文学翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 49-50.
- [8] 李贵生, 张德福. 宣传中华文化应“以我为准”——对《对十二生肖汉英翻译的思考》一文的商榷[J]. 中国翻译, 2011, (4): 84-87.
- [9] 陈小慰. 对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识[J]. 中国翻译, 2013, (2): 95-100.
- [10] 王彬, 叶小宝. 中医典籍中“气”的源流与翻译探析[J]. 中国翻译, 2014, (2): 107-110.
- [11] 费孝通. 费孝通论文化与文化自觉[M]. 北京: 群言出版社, 2005: 533.
- [12] 李照国. 中医常用语句英译探析(一)[J]. 中西医结合学报, 2008, 6(1): 107-110.
- [13] 李照国, 朱忠宝. 中医英语翻译技巧训练[M]. 上海: 上海中医药大学出版社, 2002: 28.
- [14] 牛喘月. 再论中医英语翻译的原则[J]. 中西医结合学报, 2004, 2(3): 235-238.
- [15] American Medical Association. American Medical Association Manual of Style (9th edition) [M]. Baltimore: Williams & Wilkins, 1998: 191.
- [16] 赵娟, 吴涛. 中外医学论文中被动语态、主动语态使用的比较分析[J]. 中国科技期刊研究, 2009, 20(4): 734-737.
- [17] Ni Maoshing. The Yellow Emperor's Classic of Medicine [M]. USA: Shambala Publications, 1995: 127.
- [18] Wu Liansheng & Wu Qi. The Yellow Emperor's Classic Internal Medicine [M]. Beijing: China Science and Technology Press, 1997: 26.
- [19] Halliday. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold, 1994: 36.
- [20] Baker M. In Other Words: A Course Book on Translation [M]. London: Routledge, 1992: 125-131.

(收稿日期: 2015-11-21)

(本文编辑: 韩虹娟)